Porównanie tłumaczeń Wyjścia 30:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie zrobisz z tego oliwę do świętego namaszczania, mieszankę pachnącej mieszaniny,\* dzieło mieszacza\*\* – będzie to oliwa do świętego namaszczania.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zmieszaj te składniki zgodnie ze sztuką aptekarską i przygotuj z nich pachnący olejek do poświęcania przez namaszczanie. Niech służy on takiemu właśnie celowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uczynisz z tego święty olejek do namaszczenia, wyborną maść, dzieło zielarza. Będzie *to* święty olejek do namaszczenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uczynisz z tego olejek pomazywania świętego, maść najwyborniejszą, robotą aptekarską: olejek to pomazywania świętego będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i sprawisz olejek pomazowania święty, maść sprawioną robotą aptekarską. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I uczynisz z tego święty olej do namaszczania. Będzie to wonna maść, zrobiona tak, jak to robi sporządzający wonności. Będzie to święty olej do namaszczania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zrobisz z tego święty olej do obrzędowego namaszczania, wonną mieszaninę, tak jak się sporządza wonności; będzie to święty olej do namaszczania. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zrobisz z tego olej do świętego namaszczania, wonną maść, tak jak się robi pachnidła. Będzie to olej do świętego namaszczania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przygotujesz z nich olej do świętego namaszczenia, wyborny balsam wykonany według zasad przyrządzania wonności. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przygotuj z tego święty olej do namaszczania, maść korzenną - jako dzieło wytrawnego zielarza. To będzie więc święty olej do namaszczania. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zrobisz z tego olej świętego namaszczenia, wymieszany dokładnie, tak jak robi to wytwórca pachnideł. Będzie to olej świętego namaszczenia.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зробиш з цього святу олію помазання, запашне миро, діло виробника миру. Олія буде святим помазанням. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I przyrządzisz z tego olej do świętego namaszczania, maść przygotowaną sposobem jakim się miesza pachnidła; to będzie olejem do świętego namaszczania. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie sporządzisz z tego olejek do świętego namaszczania, maść, mieszaninę. jaką robi wytwórca maści. Ma to być olejek do świętego namaszczania. |

1. 1) mieszankę (...) mieszaniny, רֹקַח מִרְקַחַת , lub: mieszankę w mieszalniku, <x>20 30:25</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dzieło mieszacza, רֹקֵחַ מַעֲׂשֵה (ma‘ase h roqeach). [↑](#footnote-ref-3)